

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

иср. П. Изумов
«20» мая 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

**Компаративное чтение и текстуальный анализ
Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты**

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,
профиль «Библеистика»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составили:

Виноградов Сергей Александрович;

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» разработана в соответствии с *Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «29» декабря 2023 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
библеистики
протокол от «14» мая 2024 г. № 11

Заведующий кафедрой



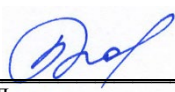
Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия историко-филологического анализа и сравнения древнееврейского текста Священного Писания Ветхого Завета с его переводом на древнегреческий язык, ставшим основой для славянской Библии. При разборе переводческой техники Септуагинты (на примере избранных фрагментов библейских книг) особый акцент делается на передаче теологически значимых терминов и богословски мотивированных изменениях текста. В рамках практики студенты получают представление о широком спектре проблем современной библеистики, осваивают основные принципы методологии и учатся пользоваться научным инструментарием.

В рамках курса студенты практически знакомятся с историей и теорией переводческой науки, её актуальной проблематикой для библеистики, вводятся в курс принципов методологии и учатся пользоваться научным инструментарием. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

Задачи

Изучение курса «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» требует решения следующих задач:

- 1) Показать необходимость использования и исследования переводов библейских текстов в рамках изучения и проповеди Священного Писания.
- 2) Познакомиться с проблематикой современных теорий перевода и их применения в рамках проектов по переводу Священного Писания.
- 3) Освоить специальную терминологию и познакомиться с базовой научной литературой, необходимой для исследований по филологии, текстологии и исследованию переводов Ветхого и Нового Заветов.
- 4) Получить практические навыки компаративного чтения и текстуального анализа переводов Священного Писания.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» включена в обязательную часть учебного плана.

- 2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в первом и втором семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Герменевтика Священного Писания»;
- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;

- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- «Экзегетика Священного Писания Нового Завета»;
- «История и теория перевода».

При прохождении практики полезно также посещение факультативных занятий по дисциплинам:

- «Древнегреческий язык Священного Писания» (факультатив, параллельно с практикой);
- «Древнееврейский язык Священного Писания» (факультатив, параллельно с практикой).

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- «Экзегетика Священного Писания Нового Завета».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Библейское богословие»;
- «Палеография»;
- «Производственная практика. Научно-исследовательская работа».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач	ОПК-2.3. Способен применять полученные знания при решении задач в области библеистики	Знать: - основные направления библейской текстологии и компаративного анализа свидетелей библейского текста; основные направления научных школ изучения Септуагинты и основные исследования по данной проблематике; методы и задачи текстологического исследования масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты. Уметь: - идентифицировать особенности сегментации исходного текста и уровень подбора эквивалентов его языковым единицам в переводе Септуагинты; отличать переводческие

		<p>ошибки и стратегии интерпретации неясных мест, а также особенности трактовки переводчиком метафор и идиом исходного текста; применять на практике методы историко-филологического анализа.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проблематикой исследования “теологии Септуагинты” и её переводческой техники; современными инструментами филологического анализа в области текстологии масоретского текста Священного Писания и исследований Септуагинты; навыками самостоятельной исследовательской работы в области текстологии масоретского текста Священного Писания и исследований Септуагинты.
--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – *зачёт в 1, 2 семестрах.*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	72
Контактные часы (аудиторная работа)	64
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	64
Самостоятельная работа обучающихся	8
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-

Промежуточная аттестация (зачет)	-
---	---

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно-го типа	занятия семинарс-кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком-петенции	
Тема 1. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.	1	-	6	1	7	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 2. Особенности редакций Аквилы, Симмаха, Феодотиона и Лукиана.	1	-	14	1	15	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 3. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Передача мессианизмов и антропоморфизмов в Септуагинте.	1	-	10	1	11	ОПК-2	конспект, опрос
Аттестация за 1 семестр (зачет):	1	-	2	1	1	ОПК-2	конспект, опрос, реферат
Итого в 1 семестре:	1	-	32	4	36	-	-
Тема 4. Масоретский текст. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.	2	-	16	1	17	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 5. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов.	2	-	14	1	15	ОПК-2	конспект, опрос
Аттестация за 2 семестр (зачет):	2	-	2	2	4	ОПК-2	конспект, опрос
Итого в 2 семестре:	2	-	32	4	36	-	-
Итого по дисциплине:		-	32	4	36	-	-

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение лекционного материала;
- 2) Чтение литературы.

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенное описание)
Тема 1. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.	<p>1. В каком веке жил Аристей? Ответ: III в. до Р.Х.</p> <p>2. К кому было направлено письмо? Ответ: к его брату Филократу</p> <p>3. Какой правитель поручил Аристею привезти книги еврейской Библии и ученых для перевода Писания на греческий язык? Ответ: Птолемей II Филадельф</p> <p>4. О каком переводе содержат ранние свидетельства в Послании? Ответ: о Септуагинте</p> <p>5. Послание можно рассматривать как образец иудейской апологетической литературы эллинистического времени и как образец литературы на диалекте греческого языка _____. Что это был за диалект? Ответ: койне</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN</p>

		978-5-94809-406-9
<p>Тема 2.</p> <p>Особенности редакций Аквилы, Симмаха, Феодотиона и Лукиана.</p>	<p>1. В какой из пещер Кумрана засвидетельствованна наиболее древняя из ревизий Септуагинты – кайге. Ответ: Нахаль Хевер</p> <p>2. Под каким общим названием в современной научной литературе ревизии кайге и Феодотиона часто объединяются? Ответ: кайге-Феодотион</p> <p>3. У кого содержится самая подробная, хотя и крайне сомнительная, биография Аквилы? Ответ: у свт. Епифания Кипрского</p> <p>4. К какому религиозному движению, согласно Евсевию Кесарийскому, принадлежал Симмах? Ответ: эвонионы</p> <p>5. Как называется синоптический свод текстов Ветхого Завета, составленный Оригеном, в котором содержатся ревизии Аквилы, Симмаха и Феодотиона? Ответ: Гекзаплы</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9</p>
<p>Тема 3.</p> <p>Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Передача мессианизмов и антропоморфизмов в Септуагинте.</p>	<p>1. Каким периодом датируются свитки, найденные в Кумране? Ответ: с III века до н. э. по I век н. э.</p> <p>2. В каком году были найдены первые рукописи в Кумране? Ответ: в 1947 г.</p> <p>3. Где располагалось кумранское поселение? Ответ: около Мертвого моря</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-</p>

	<p>4. На каком материала написаны почти все тексты библиотеки кумранской общины?</p> <p>Ответ: на пергамене</p> <p>5. К какой иудейской секте принадлежало кумранское поселение?</p> <p>Ответ: к секте ессеев</p>	<p>Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p> <p>Морозова, Ю.Г.</p> <p>Введение в текстологию Библии.</p> <p>Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9</p>
<p>Тема 4.</p> <p>Масоретский текст. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.</p>	<p>1. Как с еврейского переводится масорá.</p> <p>Ответ: предание</p> <p>2. Почему Септуагинта несколько объемнее Масоретского текста?</p> <p>Ответ: она включает книги, которые называют неканоническими или второканоническими</p> <p>3. Ко времени какого известного еврейского вождя, согласно еврейскому преданию, восходит масорá?</p> <p>Ответ: ко времени священника Ездры</p> <p>4. Кому принадлежит труд «Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности», в котором приводятся десятки примеров греческих слов, которые употребляются только в переводе Семидесяти или впервые появляются в нем?</p> <p>Ответ: профессору Ивану Николаевичу Корсунскому</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ.</p> <p>Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p> <p>Морозова, Ю.Г.</p> <p>Введение в текстологию Библии.</p>

	<p>5. Как принято называть в научной литературе реконструкции первоначального текста на основании переводов?</p> <p>Ответ: ретроверсиями</p>	<p>Теоретически аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9</p>
<p>Тема 5. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов.</p>	<p>1. Кому принадлежит следующая цитата: «Новый Завет скрывается в Ветхом, Ветхий Завет раскрывается в Новом»?</p> <p>Ответ: Блж. Августину</p> <p>2. С какого текста был осуществлен перевод книг Ветхого Завета на церковнославянский язык?</p> <p>Ответ: с Септуагинты</p> <p>3. Почему греческий перевод Пятикнижия может считаться своего рода подспорьем, «словарем» для дальнейших переводов?</p> <p>Ответ: Он считается наиболее точным, содержит немногочисленные (но и немаловажные) расхождения с Масоретским текстом, стилистически почти однороден.</p> <p>4. Почему Септуагинта потеряла свое центральное место в иудаизме с первого века по Р. Х.?</p> <p>Ответ: с точки зрения иудеев, христиане присвоили себе иудейско-греческий перевод, и поэтому они (иудеи) его отвергли. Данный перевод стал использоваться как официальный источник Писания ранними христианами. К тому же она влияла на Новый Завет.</p> <p>5. Современные исследования показывают, что создатели Септуагинты,</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретически аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий</p>

	<p>скорее всего, были выходцами из александрийской диаспоры, для которых родным был греческий и арамейский языки. Древнееврейский язык не был и не мог быть для них родным языком. И они его далеко не всегда корректно понимали, опираясь на знание арамейского. В связи с этим в переводе могли вникать ошибки, которые требовали объяснений. Как относились и относятся христиане к разночтениям в библейских текстах?</p> <p>Ответ: для христианской традиции не существует проблемы нестабильности священного текста и многообразия его форм</p>	<p>государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9</p>
--	---	--

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Перечень вопросов для зачета (I семестр):

1. Проанализируйте греческий перевод Ис 9:5. Обратите внимание на сегментацию текста и подбор лексических эквивалентов. Используйте вспомогательную литературу и критические издания Септуагинты.

<p>כִּי מָה כִּי־יֵלֵד יֵלֵד־לָנוּ בֶן נַתַּן־לָנוּ וְהָיָה הַמֶּשֶׁכֶּה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֶל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שֶׁר־שְׁלוֹם:</p>	<p>ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ</p>
---	---

2. Используя инструменты поиска в базах библейских текстов проанализируйте контексты употребления слова *ḥalmāh* и *bəṭūlāh* контексте полемики о *παρθένος* в Ис 7:14. Используйте рекомендованную справочную литературу.
3. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.
4. Особенности редакции Аквилы.
5. Особенности редакции Симмаха.
6. Особенности редакции Феодотиона.
7. Что называют редакцией «кайге»?
8. Особенности редакции Лукиана.
9. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение.
10. Кумранские свитки и происхождение Септуагинты.
11. Передача мессианизмов в Септуагинте.
12. Передача антропоморфизмов в Септуагинте.

Перечень вопросов для зачета (II семестр):

1. Проанализируйте различия между еврейским и греческим рассказом Быт 1:1-8 о творении неба и земли. Отражен ли в них различный взгляд на мироустройство, характерный для ближневосточной и эллинистической культур?

<p>וַיֵּשֶׁבֶת בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:² וְהָאָרֶץ הָיְתָה תִּהְיוּ וְחָשֹׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר: וַיֹּאֲרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֵר וַיֵּדַע כִּי-טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הָרָקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֶשֶׁר מִתַּחַת לְרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרָקִיעַ וַיְהִי-כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי- בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי:</p>	<p>ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἢ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτὸς καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα</p>
---	--

2. Покажите, каким образом цитируется и понимается текст 21 Псалма о невинном страдальце в евангельском рассказе о Страстях Христовых.
1. Проблема «актуализации» пророческих текстов в Септуагинте.
2. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе
3. Историческая судьба Септуагинты в иудаизме и христианстве
4. Особенности языка Септуагинты.
5. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета
6. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания
7. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте

8. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов
9. Добавления, опущения и перестановки исходного текста в переводе и их экзегетические мотивы.

Практические задания

Практические задания для итоговой аттестации предполагают самостоятельное компаративное чтение и анализ избранных мест из Священного Писания Ветхого Завета на древнееврейском и греческом языках.

1. Быт. 1:1-8
2. Быт. 49:8-12
3. Исх. 3:4-14
4. Пс. 1
5. Пс. 21:1-12
6. Ис. 5:1-8
7. Ис. 7: 11-16
8. Ис. 9:1-6

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
2	Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
2	Леггеви, Отто. Ars Graeca [Текст] / Отто Леггеви ; [пер. с нем., поуроч. материалы иером. Тавриона (Смыкова)] ; Центр информ. технологий Свято-Троицкой Сергиевой Лавры и Моск. дух. академии Рус. Правосл. Церкви. - М. : Импэто, 2015

6.1.3. Рекомендуемая литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
---	--

1	Вевюрко И.С. Септуагинта: древнегреческий текст Ветхого Завета в истории религиозной мысли / И.С. Вевюрко. - М.: Изд. Московского университета, 2013. – 976 с. ISBN 978-5-211-06400-3
2	Православная Энциклопедия. Том 44. «Масоретский текст». — М., 2021. С.283–298.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2	http://www.bogoslov.ru
3	https://www.bible-mda.ru
4	https://ekzeget.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «История и теория перевода» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) работа с текстом Священного Писания.

При самостоятельной подготовке студентов к семинарскому занятию рекомендуется следующая последовательность работы:

- 1) компаративное чтение и анализ библейских текстов на языках оригинала и в древних переводах;
- 2) составление конспектов научной литературы по проблематике исследования, поиск дополнительных материалов с использованием периодической, электронной литературы и составление кратких заметок.

К каждому семинарскому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен: изучить соответствующую литературу, выделить круг вопросов, входящих в данную проблему, отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме, выступить с сообщением на семинарском занятии.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.